

韓國研究

杭州大學出版社

韓國研究叢書之二
杭州大學韓國研究所

韓國研究

● 沈善洪
主編

杭州大學出版社

(浙)新登字第 12 號

韓國研究第二輯

杭州大學韓國研究所編

杭州大學出版社出版 浙江新華印刷廠印刷

(杭州天目山路 34 號) (杭州環城北路 41 號)

浙江省新華書店發行

開本 850×1168 1/32 11.5 印張 字數 284 千字 印數 1—1000

353 1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-81035-839-1/G·214 定價：(精)18.00 元

BA 1112

96
K312.6
2
2

韓國研究叢書

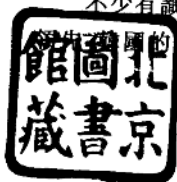
總序

還是前年三月，我應大宇財團金宇中會長和韓國社科院金俊燁理事長的邀請，首次出訪韓國。這個素稱“君子之國”、“禮儀之邦”的民族，讓人驚異于一種古典美與現代美的融匯，傳統文化與現代文明的契合。

中國與韓國，都地處世界東方，都有着五千年以上的文明，還都曾長久地使用過同一種文字，至今秉承着大體相仿的文化背景。正如欲尋覓西方文明的踪蹟，就不能忽略地中海沿岸的任何地方一樣，誰如欲探溯東方文明的淵源，就不能不了解韓國的古文化。中國與韓國，都曾有過輝煌的歷史。

正是基於對過去輝煌歷史的開掘和對未來光明前途的開拓，我們編輯出版這套“韓國研究叢書”。由本校相關係所的兼職研究人員為基本隊伍，發展同國內外韓國研究方面專家學者的合作研究。學術研究以傳統文化方面為重點，主要包括：韓國的歷史、文化與現狀；中、韓文化的比較與交流；東方文化。課題範圍涉及歷史、哲學、文學、語言、藝術、政治、宗教、經濟、教育、法律、新聞、旅游等各個領域，其成果以論文集或專著形式相繼出版。在這里，我要特別感謝金宇中先生和金俊燁先生為共同弘揚源遠流長光輝燦爛的東方文明所作出的不懈努力。

不少有識之士預言：一個“太平洋時代”正在到來。日本的經濟
強盛，中國的經濟騰飛，呼應着東北亞的是東南亞的經濟躍進，而



C

309643

中國，隨着經濟改革的深化引起了社會各個領域的重大變革，這一切既預示着嶄新的歷史機會，也昭示着嚴峻的時代挑戰，而“可能”與“現實”之間的巨大隙罅，只有憑血汗辛勞才能填補。儘管前路漫漫，然而畢竟世界文明中心的東移，已經在太平洋綿遠浩遼的東海岸激起了陣陣拍岸潮頭。

浙江的寧波古稱明州，曾是中國與韓國海上交通的大港。當時朝廷為高麗使節處理公務和食宿之便，特命創建“高麗使館”，至今遺址尚存。朝廷還派遣使臣在明州建造兩大神舟，一號“凌虛致遠”；一號“靈飛順濟”，都“巍如山岳，浮動波上，錦帆鷁首，屈服蛟螭”，出使高麗之時，“傾國聳觀”、“歡呼嘉嘆”，高麗國王也抱病出迎。隨着一度中斷的中韓關係的復交，這條歷史上的黃金航綫必將續接，我們也能從寧波港乘船東航，在萬頃碧波之外，迎迓旭日東升的壯景。

我企盼這一天的到來。是為序。



12

目 錄

總 序	沈善洪(1)
崔致遠與《桂苑筆耕集》	楊渭生(1)
瞿佑的《剪燈新話》和金時習的《金鰲新話》	徐朔方(14)
中日韓漢字詞比較研究導論	俞志鑫、楊芳茵(22)
《水經·涇水篇》箋校	
——兼考中國古籍記載的朝鮮河川	陳橋驛(40)
有關台州的韓國僧賈的史料和史蹟	曾其海(55)
高麗與唐宋法律制度的比較	魏殿金(61)
略論北宋與高麗之間的官方往來	
——從《續資治通鑒長編》等所見	何志禮(76)
宋代明州對高麗漂流民的救援措施	姚禮群(98)
元代科舉中的高麗進士	桂栖鵬(108)
崔彥搆登科年份辨正	桂栖鵬(117)
韓文化與中國少數民族文化關係之比較研究	
——以與百越文化關係之比較研究為中心	苑 利(119)
中朝金石交流史上的奇蹟	
——《海東金石苑》成書及佚而復得的經過	黃建國(141)
中韓端午節習俗的比較研究	呂洪年(151)

韓國的經濟與社會發展及其對浙江省的啟示

..... 杭州大學韓國研究所(164)

韓國經濟發展戰略的選擇、實施及其對浙江省的

啟示..... 羅衛東(174)

浙江與韓國產業結構調整的比較研究..... 汪 斌(202)

中韓貿易縱橫談..... 白曉文(219)

韓國市場經濟法律評析..... 方立新(230)

韓國會社法研究..... 陳信勇(241)

中韓國際商事仲裁制度比較研究..... 全彭年(260)

韓國高等教育之歷史沿革..... 馮建宏(274)

韓國教育的發展與改革簡述..... 郭耀邦(289)

韓國海外留學政策研究..... 楊金成(310)

中華文明的輝煌展現

——評《中華古文明大圖集》..... 樓毅生(322)

中國與韓國..... 全海宗撰 全善姬譯(331)

韓國的中國古典小說研究概況..... 崔溶澈撰 謝志宇譯(345)

Contents

- Preface Shen Shanhong(1)
- Cui Zhiyuan and His *A Collection of writings Composed
in Osmanthus Garden*
..... Yang Weisheng(1)
- On Zhai You's *Jian Deng Xin Hua (Bizarre Stories
by Lamplight)* and Jin Shixie's *Jin Ao Xin Hua
(Short Stories Produced in the Gold Turtle Mountain)*
..... Xu Shuofang(14)
- An Introduction to the Comparative Study of the
Chinese Characters in Chinese, Japanese and Korean
..... Yu Zhongxin(22)
- A Check on and Annotations to *The Book of Rivers*
• *The Bei River*
— Also an Insight into the Korean Rivers and Mountains
in Chinese Books Chen Qiaoyi(40)
- Historic Evidence and Relics in Taizhou Relating to
the Monks and Merchants of the Republic of Korea
..... Zeng Qihai(55)
- A Comparison between the Legal Systems of An-
cient Korea and Those of the Tang and Song Dy-

nasties

..... *Wei Dianjin*(61)

A Brief Account of Official Communications between
the Northern Song Dynasty and Ancient Korea

— Views Obtained from Such Books as *Sequence of Zi Zhi
Tong Jian* (Historical Events Retold as Mirror for Govern-

ment) *He Zhongli*(98)

Rescue Measures in Mingzhou in the Song Dynasty

for the Ancient Korean Boatmen *Yao Liqun* (108)

Ancient Korean Scholars Who Succeeded in the
Highest Imperial Examinations in the Yuan Dynasty

..... *Gui Xipeng* (117)

A Check on and Corrigenda of the Dates When Cui
Yanhui Passed the Imperial Examinations

..... *Gui Xipeng* (117)

A Comparative Study of the Relations between the
Culture of the Republic of Korea and Those of the
Minority Nationalities of China, Centred on That

of Baiyu *Yuan Li*(119)

Marvellous Discoveries in the History of Communi-
cations of Inscriptions on Ancient Bronze and
Stone Tablets between China and Korea

— An Account of the Completion, Loss and Recovery of
the Book *Haidong Epigraphy Garden*

..... *Huang Jiankuo*(141)

A Comparative Study of the Customs and Habits

- Celebrating the Dragon Boat Festival in China and
in the Republic of Korea *Lü Hongnian* (151)
- The Economic and Social Development of the Republic
of Korea and Its Inspirations for Zhejiang Province
..... *Hangzhou University Research
Institute of the Republic of Korea* (164)
- The Option and Implementation of the Development
Strategy for the Economy of the Republic of Korea
and Its Inspirations for Zhejiang Province
..... *Luo Weidong* (174)
- A Comparative Study of the Industrial Structures of
Zhejiang Province and the Republic of Korea
..... *Wang Bing* (202)
- A Ramble Talk on the Trade between China and the
Republic of Korea *Bai Xiaowen* (219)
- Comments on and Analyses of the Laws Governing
the Market Economy of the Republic of Korea
..... *Fang Lixin* (230)
- A Study of the Laws of the Republic of Korea on
Commercial Firms *Chen Xinyong* (241)
- A Comparative Study of Arbitration Systems of In-
ternational Trade Interactions in China and in the
Republic of Korea *Jin Pengnian* (260)
- A Historical Review of the Development and Innova-
tions of the Higher Education of the Republic of
Korea *Feng Jianhong* (274)

- A Brief Account of the Development and Innovations
of the Education of the Republic of Korea
..... *Guo Yaobang* (289)
- A Study of the Policies of the Republic of Korea
Dealing with Overseas Study *Yang Jincheng* (310)
- Splendid Display of China's Civilization
—Comments on *Grand Atlas of Ancient China's
Civilization* *Lou Yisheng* (322)
- China and the Republic of Korea
..... *Written by Quan Haizong
Translated by Quan Shanji* (331)
- A Brief Survey of the Study of Ancient Chinese
Novels in the Republic of Korea
..... *Written by Cui Rongche
Translated by Xie Zhiyu* (345)

崔致遠與《桂苑筆耕集》

楊渭生

崔致遠(857—?)是古朝鮮三國時期新羅國^①入唐留學的賓貢進士，在中韓文化交流史上卓有貢獻的友好使者，為朝鮮歷代公認的高麗漢文文學的奠基人。《桂苑筆耕集》是其流傳久遠的傳世文集^②，也是朝鮮三國時期流傳下來唯一的一部個人著作集。是集被譽為朝鮮詩文集的“開山鼻祖，是亦東方藝苑之本始也”^③。影響深遠，很值得研究。今年恰好是這位著名的詩人和學者東返故國一千一百一十周年，對他的研究更顯必要和很有意義。然而，有關資料分散，間或相互抵牾。本文從諸典籍鉤沉爬梳，述略如下，以誌歷史上中韓友好關係之一斑。

身世及其事迹

崔致遠，字海夫，號孤雲，新羅國湖南之沃溝(新羅地名，今慶

① 歐陽修《新唐書》卷二二〇《新羅傳》謂：“新羅，弁韓苗裔也”，“東南日本，西百濟，南瀕海，北高麗”(中華書局點校本第二十冊，第6202頁)。新羅為辰韓人所建之國，它由斯盧部落發展而來，首都金城(今慶州)。與百濟、高句麗鼎足而立，是為古朝鮮之三國時期。公元七世紀中葉，為新羅最盛時期。新羅與李唐王朝關係密切，號為“君子之國”。

② 按：據金富弼《三國史記》卷四十六《崔致遠傳》記載，崔致遠另有文集三十卷行於世。此在本國尚未見有行本，待考。

③ 徐有架《校印〈桂苑筆耕集〉序》，《叢書集成初編》(一)卷首第4頁，中華書局1985年新版(下同)。

州境內)人^①。關於他的身世和經歷，崔致遠本人在詩文中多次自述：

臣自年十二離家西泛，當乘桴之際，亡父誡之曰：“十年不第進士，則勿謂吾兒，吾亦不謂有兒往矣。勤哉！無墮乃力。”臣佩服嚴訓，不敢弭忘，懸刺無違，冀諧養志，實得人百之，己千之。觀光六年，金名榜尾。……尋以浪迹東都，……爾後調授宣州溧水縣尉，及罷微秩，從職淮南。

——《進詩賦表狀等集狀》^②

某新羅人也，身也賤，性也愚，才不雄，學不贍，雖形骸則鄙，年齒未衰。自十二始別（《四部叢刊》本作“則別”）鶴林，至二十則遠（《四部叢刊》本作“得遠”）鶯谷，方接青衿之侶。旋從黃綬之官，既忝登龍，敢言鉅驥。今者乍離一尉，欲應三篇，更願進修，且謀退縮，獨依林藪。……

——《初投獻太尉啓》^③

某東海一布衣也。頃者萬里辭家，十年觀國，本望止於榜尾科第，江淮一縣令耳。前年冬，罷離末尉，望應宏詞，計決居山，暫為隱退。學期至海，更自琢磨，俱錄祿俸無餘，書糧不濟，輒携勃箬，來掃膺門。豈料太尉相公回垂雙憐，便署職秩。……去年中夏，伏遇出師，忽賜招呼，猥加驅策，許隨龍旗……某自江外一上縣尉，便授內殿憲秩，又兼章紱。……昔有一日九遷，

① 按：金富弼《三國史記》卷四十六《崔致遠傳》：“崔致遠，字孤雲，或云海雲，王京（今慶州）沙梁部人也，史傳混滅，不知其世系。”本文據上引高麗人徐有架《校印〈桂苑筆耕集〉序》。

② 陸心源所輯《唐文拾遺》卷四十三，《全唐文》第十一冊，中華書局精裝本第10862—10863頁，1983年11月版。按：《四部叢刊》本，此文題為《桂苑筆耕序》；《叢書集成初編》本，作“《桂苑筆耕序錄》”。

③ 崔致遠《桂苑筆耕集》卷十七，《叢書集成初編》本（三），第160頁。《四部叢刊》本，同卷十七。

無以及斯榮盛。

——《謝職狀·長啓》^①

根據以上自述和有關史書記載，唐懿宗咸通九年（戊子，公元868年），年僅十二歲的崔致遠乘商船入中原，來唐朝求學。當時在唐的外國留學生以新羅為最多^②。新羅留學生中，有成就者不乏其人，崔致遠則是其中出類拔萃者。咸通十五年（甲午，874，即僖宗乾符元年），崔致遠十八歲，與顧雲等三十人同登進士第^③。因他是新羅留學生，故史書多稱“賓貢及第”。該年知貢舉是禮部侍郎裴瓚（當年七月為潭州刺史、湖南觀察使），崔致遠尊稱裴為“座主”。《桂苑筆耕集》卷七，有《吏部裴瓚尚書二首》；同書卷十八，《前湖南觀察巡官裴瓚》有“是某座主侍郎再從弟”云云；同書卷二十，有《奉和座主尚書絕句三首》。其後，崔致遠在東都洛陽居住二年，從事攻讀和創作。二十歲時，調授宣州溧水（在今江蘇鎮江地區）縣尉。乾符六年（己亥，879）冬，任滿罷離。崔本來希望試宏詞科，再攻讀進修，以實現其居山隱退的心願。無奈因“祿俸無餘，書糧不濟”，不得已而由他的科第同年好友顧雲介紹，自己寫信並把所撰詩文投獻於高駢門下。這年十月，高駢以鎮海節度使調任淮南節度使，充鹽鐵轉運使。廣明元年（庚子，880）三月，唐王朝為倚重高駢鎮壓黃巢農民起義，授高駢為諸道行營都統^④，開府淮南。崔致遠應召為淮南

① 《桂苑筆耕集》卷十八《謝職狀啟》，《叢書集成初編》本（三），第173—174頁。《四部叢刊》本，同卷十八。

② 王溥《唐會要》卷三十五《學校》條載：“貞觀五年（631）以後，太宗數幸國學、太學，遂增築學舍一千二百間，國學、太學、四門亦增生員，其書、算等各置博士，凡三千二百六十員。”國學之內的學生多達八千餘人，內有不少新羅等國的留學生（中華書局本，中冊第633頁，1957年版）。又，《唐會要》卷九十五《新羅》條載，文宗開成五年（840），新羅留學生學成返國有一百五人（中華書局本，下冊第1714—1715頁）。

③ 徐松《唐登科記考》卷二十三，崔致遠、顧雲條，《南菁書院叢書》第一集。

④ 司馬光《資治通鑑》卷二五三，僖宗乾符六年冬十月條，同卷廣明元年三月條。北京，中華書局點校本（十七），第8217、8223頁。

從事，掌文書，凡表狀文告，公私應酬文字，多為其手筆。高駢委任崔致遠為都統巡官，奏除殿中侍御史、內供奉、賜紫金魚袋^①，在高駢幕府從事五年。崔致遠入唐求學，以文名世，登科第，入軍府，頗施聲於當世，為同時賓貢者之冠。然因久別家鄉，思念親人；又目睹統治集團內部相互傾軋，“知高駢之不足有為，呂用之、諸葛殷等之誕妄必敗”，便超然引去^②，請求返國。這時，恰好新羅國人淮南使金仁圭來，還有他的堂弟崔棲遠帶來家信，要迎接東歸。這樣，崔致遠獲准以唐朝國信使的身份，於中和四年（甲辰，884）冬，與金仁圭等東返新羅^③。顧雲送別詩《贈儒仙歌》寫道：

……十二乘船渡海來，文章感動中華國。

十八橫行戰詞苑，一箭射破金門策^④。

崔致遠滿懷激情地寫了《謝許歸覲啟》、《上太尉別紙五首》等詩文，表達既歸心如箭，以稍慰親人倚門之念，又傾訴其對中國依戀不捨，“去住難安”，“早遂再來之望”^⑤的內心矛盾。由於這年冬

① 按：崔致遠東返新羅後，於中和六年（中和止於四年，此即光啟二年，886）正月進書表中，自署：“前都統巡官、承務郎、侍御史、內供奉、賜紫金魚袋”。而上引徐有架《桂苑筆耕集·序》則稱“賜緋魚袋”；《桂苑筆耕集》卷二十，《祭嶼山神文》中，崔又稱作：“賜緋魚袋”。錄存備考。

② 參見洪奭周、徐有架《校印〈桂苑筆耕集〉序》，《叢書集成初編》本（一），卷首1—4頁。

③ 《桂苑筆耕集》卷二十，《謝賜弟棲遠錢狀》、《祭嶼山神文》。《叢書集成初編》本（三），第201—202頁。《四部叢刊》本，同卷二十。

④ 金富軾《三國史記》卷四十六《崔致遠傳》；參見（日本）周藤吉之《新羅末之文士崔致遠傳》，《宋·高麗制度史研究》（日文版）第515頁，汲古書院，1992年版。

⑤ 《桂苑筆耕集》卷二十，《謝許歸覲啟》、《上太尉別紙五首》。《叢書集成初編》本（三），第199—202頁。《四部叢刊》本，同卷二十。按：關於崔致遠的生年以上述十八歲登進士第往上推算，當是公元857年為無疑。但崔在《謝許歸覲啟》中又謂：“伏緣某自年十二離家，今已二九載矣。”據此推算，崔致遠在中和四年（884）就是四十一歲，生年則當推至844年，十二歲入唐便是在855年，這明顯與上述史實不符。疑“二九載”或為“十七載”之誤或謂他已二十九歲。待考。

暖，海多大風，船駛緩慢，到第二年(885)春才到達王京(新羅首都，今慶州)。新羅憲康王愛其才，留他在國內從政，歷事憲康王、定康王、真聖王三朝，任侍讀兼翰林學士，守兵部侍郎，知瑞書監(或稱瑞書院學士)。真聖王八年(唐昭宗乾寧元年，甲寅，894)，崔致遠進時務策十餘條，官至阿餐(新羅大官)。提倡經學、文學，對新羅時代的學術和文學的發展很有影響。他富有遠見、正直敢言，因而其後屢遭誣陷，先後外放為太山、武城(富城)郡守。終因當時現實使他度其不可有為，遂決心自放山林以終老。携家人江陽郡伽倻山隱居於該山海印寺。卒葬湖西之鴻山。高麗朝顯宗十四年(1023，遼太平三年，宋仁宗天聖元年)追贈內史令、謚文昌侯，從祀高麗文廟^①。

崔致遠晚年雖引退，但他的政績和文才仍為人們所傳頌。有許多遺迹表明當時和後世人們對他的尊崇和紀念。例如：

上書莊——在金鰲山(即慶尚道伽倻山內)。據說，新羅末年，北高麗始祖將興，崔致遠在給羅王上書中有“鷄林黃葉，鶻嶺青松”之語，羅王惡之。致遠即携家隱居伽倻山海印寺以終。羅人佩服“其鑒識之明”，乃以其所居，名為“上書莊”。又，《朝鮮志》卷下，“伽倻山”(一名牛頭山，在陝川郡北)條載，與此同。

題詩石——在陝川郡海印寺洞，俗稱紅流洞。洞口有武陸橋，渡橋向寺而行，五、六里許，有崔致遠題詩石，其詩曰：“狂噴疊石吼重巒，人語難分咫尺間。常恐是非聲到耳，故教流水盡籠出”。後人因名其石為“致遠堂”。

讀書堂——在伽倻山。世傳崔致遠隱居伽倻山，一朝早起出

^① 金富軾《三國史記》卷四十六《崔致遠傳》；金宗瑞等《高麗史節要》卷三，顯宗十四年追封崔致遠為文昌侯。參見孫望《全唐詩補逸》卷二十(附錄卷)《友邦下·新羅國》崔致遠條，見《全唐詩外編》下冊，第320頁，中華書局1982年版。又，陸心源《唐文拾遺》卷三十四，《桂苑筆耕集》崔致遠小傳，見《全唐文》第十一冊，第10756頁，中華書局版。

石，遺冠履於林間，莫知所歸。海印寺僧以其日薦冥寫真，留“讀書堂”。堂之遺址在寺西。

吟風瀨、泚筆岩——俱在海印寺洞。此地攢峰，四時怒浪噴風，聲如陣馬。巨石臨溪苔蘚不蝕，滑如磨礪。可施鉛(沿)毫，故名。皆崔致遠所游處。

智異山·斷俗寺——智異山在全羅道南原府東六十里。新羅為南岳。山東有“斷俗寺”，相傳為崔致遠讀書處。

青鶴洞——在智異山中。路甚隘狹，只有一綫通。人要曲躬而行，經數里，才到虛曠之境，四隅皆良田沃壤，宜播種，唯青鶴棲息其中，故名。此為古時隱居者的住地，傳說是崔致遠所游處。

海雲臺——在尚慶道東萊縣東。有山陡入海中，若蠶頭，狹路數里。有冬柏、杜椿、松杉，蔥蘢蒼翠，四時如一。春冬之交，冬柏花落，深沒馬蹄。東南臨大海。相傳崔致遠曾築臺游賞，遺迹尚存。

學士樓——在慶尚道咸陽郡客館西邊。相傳是崔致遠為太守時所建，故名。^①

從上述遺迹及傳說，足以說明崔致遠影響之深遠，不愧為新羅國的鴻儒碩學、一代偉人。

著作與《筆耕集》

崔致遠自幼穎慧絕倫，勤奮好學。據他自述，十二歲入唐，邊學習邊寫作，諷咏情性，寓物名篇，到十八歲登進士第時，所撰詩賦文章，“幾溢箱篋”。在洛陽，創作有賦五首，詩一百首，雜詩賦三十首，共成三篇。在任溧水縣尉時，充分利用官閑時間從事學習和寫作，公私所為，有集五卷(即《中山覆篋集》)。從職淮南，崔致遠專任筆

^① 以上據《朝鮮志》(撰人不詳)卷上，《叢書集成初編》本，第22—23頁；卷下，第31—33、43—44頁。中華書局1985年新版。